



LETTERA UFFICIALE DI INTENTI

Stipulata di comune accordo oggi 28/10/2012 in Udine (Italia) fra le seguenti Associazioni Ornitologiche transfrontaliere dell'area "Alpe-Adria" così individuate:

- Associazione Ornitologica **AOF** di Udine (Italia)
- Associazione Ornitologica **DVVP** di Nova Gorica (Slovenia)
- Associazione Ornitologica **OKB 18** di Villach (Austria)
- Associazione Ornitologica **ČEŠLJUGAR** di Rijeka (Croazia)

di seguito chiamate "Associazioni", le quali liberamente

DICHIARANO

con la presente che si intende istituire e ratificare una collaborazione attiva fra le quattro Associazioni che, con unità di intenti, vogliono promuovere e migliorare reciprocamente l'attività espositiva ornitologica, di mercato e di visibilità delle loro attuali mostre e fare anche opera di divulgazione e promozione ornitologica in generale.

Al fine di espandere in ambito internazionale tali attività ornitologiche, confermano e promuovono reciprocamente una manifestazione denominata "**Middle Europe Birds Show**" che avrà cadenza annuale per i prossimi quattro anni e sarà organizzata a rotazione dalle quattro Associazioni, all'interno o meno della loro usuale manifestazione con la partecipazione espositiva ed attiva garantita dalle stesse nelle quattro manifestazioni, in misura consona alle proprie possibilità.

La manifestazione "Middle Europe Birds Show" avrà perciò il seguente calendario:

- anno 2013 organizzata dall'Associazione .. **DVVP** ..
- anno 2014 organizzata dall'Associazione .. **ČEŠLJUGAR** ..
- anno 2015 organizzata dall'Associazione .. **OKB 18** ..
- anno 2016 organizzata dall'Associazione .. **AOF** ..

Per il quadriennio successivo (2017-20) le Associazioni potranno confermare o modificare o annullare unilateralmente e/o di comune accordo la collaborazione in essere, senza che nulla possa venire imputato loro. La manifestazione in oggetto verrà redatta e pubblicizzata in forma quadrilingue (austriaco-croato-italiano-sloveno) e la partecipazione dei Soci delle quattro Associazioni potrà essere agevolata entro i limiti concessi dai regolamenti mostre ornitologiche nazionali o C.O.M., a cui la manifestazione farà riferimento.

Norme comuni e particolari collaborativi così come descritti in **Allegato "A"** fanno parte integrante della presente lettera. Altre questioni inerenti alle manifestazioni saranno discusse di volta in volta ed attuate nel proseguito fattivo della collaborazione fra le quattro Associazioni.-

ALLEGATO "A"

Si confermano e sottoscrivono in accordo fra le quattro Associazioni firmatarie le seguenti "**Norme Comuni**" a tutte le Associazioni di organizzazione e svolgimento della manifestazione ornitologica "Middle Europe Birds Show" per il quadriennio 2013-2016:

- 1) La denominazione della manifestazione e la rappresentazione grafica (logo) della stessa non possono subire variazioni e sono beni comuni esclusivi delle quattro Associazioni.
- 2) Ogni singola Nazione, attualmente ed in futuro, potrà essere rappresentata solamente da una singola Associazione Ornitologica nell'ambito organizzativo e della stipula di ciascuna "Lettera Ufficiale di Intenti". Tutte le altre Associazioni Ornitologiche delle nazioni interessate sono ben accette in ambito partecipativo.
- 3) Sono ammessi ingressi in ambito organizzativo di ulteriori Associazioni Ornitologiche rappresentanti Nazioni attualmente non presenti.
- 4) Le categorie a concorso minime devono essere le "Categorie base C.O.M." in vigore nell'anno della manifestazione. Sono consentite eccezioni se di comune accordo fra tutte quattro le Associazioni.
- 5) Il prezzo di ingabbio degli esemplari a concorso in mostra ornitologica non potrà essere inferiore a 3,00 (tre) euro né superiore a 5,00 (cinque) euro.
- 6) In ogni manifestazione devono obbligatoriamente essere previste le Premiazioni Speciali per i "Campioni di Sezione" e per il "Best Show" e per il "Best Stamm". Qualsiasi altra premiazione è a piena discrezione dell'Associazione ospitante la manifestazione.
- 7) Ogni Associazione deve produrre copia quadrilingue delle categorie di ingabbio, della scheda di ingabbio e delle norme e premiazioni della manifestazione da essa curata.

- 8) Ogni Associazione (ove richiesto) deve mettere a disposizione reciproca la propria dotazione di materiale mostra e la propria esperienza in merito. Resta facoltativo di ogni Associazione domandare il costo per il noleggio materiale (escluso trasporto e pulizia) che non potrà essere superiore a 0,50 euro per gabbia.
- 9) Ogni Associazione deve garantire un servizio di convogliamento esemplari (ove necessario) per i propri Soci alle annuali manifestazioni del Middle Europe Birds Show.
- 10) Le manifestazioni si svolgeranno secondo le vigenti normative ornitologiche nazionali di ogni specifica Federazione e sotto l'egida della C.O.M.
- 11) Tutti gli esemplari ingabbiati a concorso devono avere anello inamovibile di Associazione o Federazione ornitologica aderenti alla C.O.M.
- 12) Le classifiche ed il catalogo premiazioni potranno essere redatte anche solo nella lingua della nazione in cui si svolge la manifestazione.
- 13) La promozione pubblicitaria di ogni manifestazione annuale e le classifiche mostra dovranno comparire anche sui rispettivi siti internet (web) delle quattro Associazioni.-

PISMO O NAMERI

Sklenjeno sporazumno dne 28.10.2012 v mestu Udine (Italija) med naslednjimi ornitološkimi društvi obmejnih območij Alpe-Adria, navedenimi v nadaljevanju:

- ornitološko društvo AOF iz Udin (Italija)
- ornitološko društvo DVVP Nova Gorica (Slovenija)
- ornitološko društvo OKB 18 iz Villach (Avstrija)
- ornitološko društvo Češljugar iz Rijeke (Hrvatska)

IZJAVLJAJO

Da s slednjim poskušajo vzpostaviti in ratificirati aktivno sodelovanje med štirimi društvi z namenom medsebojnega spodbujanja in izboljšanja razstavnih dejavnosti, prodaje in prepoznavnosti v okviru razstav ter delovanju na področju oglaševanja in promocije ornitologije na sploh. Nenazadnje, širitev te dejavnosti v mednarodnem prostoru, potrditev in spodbujanje prireditve z imenom »Middle Europe Birds Show«, ki bo vsako leto organizirana z rotacijo štirih društev, ločeno ali v okviru njihovih običajnih prireditev, z zagotovljeno udeležbo in dejavnostmi v okviru njihovih sposobnosti.

Prireditve imenovana »Middle Europe Birds Show« bo potekala po naslednjem časovnem načrtu:

- Leta 2013 – organizator DVVP
- Leta 2014 – organizator ČEŠLJUGAR
- Leta 2015 – organizator OKB 18
- Leta 2016 – organizator AOF

Za naslednje štiriletno obdobje (2017-2020) društva lahko sodelovanje potrdijo, spremenijo ali prekličejo enostransko in/ali v skladu z medsebojnim dogovorom, brez bilo kakšnih posledic.

Obravnavana prireditve bo opremljena in reklamirana v štirih jezikih (nemščini-hrvaščini-italijanščini-slovenščini), sodelovanje članov štirih društev se lahko olajša v okvirih, ki jih določajo Pravila razstav na nacionalnem nivoju oziroma v dovoljenih mejah Pravilnika o razstavah C.O.M. na osnovi katerega bo prireditve potekala.

Splošni in posebni standardi sodelovanja, ki so v prilogi »A«, so sestavni del Pisma o nameri. O drugih zadevah, povezanih s to manifestacijo se bo razpravljalo od časa do časa in se odvijalo v nadaljevanju aktivnega sodelovanja med štirimi društvi.-

PRILOGA »A«

V dogovoru med štirimi ornitološkimi društvi se potrjujejo in podpisujejo naslednja »Skupna Pravila« za organizacijo in potek prireditve "Middle Europe Birds Show" za obdobje 2013-2016:

- 1) Ime dogodka in grafična predstavitev (logo) se ne sme spreminjati in so last ornitoloških društev podpisnic.
- 2) Iz vsake države je lahko organizator prireditve samo eno ornitološko društvo, ki je podpisnik Pisma o nameri. Vsa ostala društva lahko na prireditvi sodelujejo.
- 3) Lahko se dovoli pristopiti k dogovoru za organizacijo prireditve tudi drugemu društvu iz države, ki še ni zastopana.
- 4) Tekmovalne skupine morajo obsegati najmanj tekmovalne skupine C.O.M., ki so veljavne za tisto leto v katerem prireditve poteka. Izjeme so dovoljene le na osnovi dogovora vseh štirih društev.
- 5) Prijavnina po ptici ne sme biti manjša od 3,00 EUR in ne več kot 5,00 EUR.
- 6) Na vsaki prireditvi morajo biti posebne nagrade za šampione po skupinah in šampion prireditve – posamezno in kolekcija. Ostale nagrade so izključno v pristojnosti organizatorja.
- 7) Vsako društvo mora za prireditve razpisati skupine, prijavnico, pravila in nagrade v vseh štirih jezikih.

- 8) Vsako društvo (če je zaproseno) mora dati na razpolago svoj inventar in svoje znanje in izkušnje. Neobvezno lahko društvo zahteva povračilo stroškov za najem inventarja (brez prevoza in čiščenja), ki ne sme presežati 0,50 EUR.
- 9) Vsako društvo mora organizirati prevoz ptic svojim gojiteljem (če je to potrebno) na prireditve Middle Europe Birds Show.
- 10) Prireditev bo potekala v skladu z veljavnimi predpisi, ki veljajo za Zvezo v posamezni državi in pod okriljem C.O.M.
- 11) Vse ptice, ki sodelujejo na prireditvi morajo biti obročkane z obročkom društva ali Zveze v okviru C.O.M., ki se ga ne da odstraniti.
- 12) Rezultati tekmovanja in prejemniki nagrad so lahko le v jeziku države, kjer prireditev poteka.
- 13) Oglaševanje prireditve in rezultati tekmovanja morajo biti objavljeni na spletnih straneh vseh štirih društev.-

OFFIZIELLE ABSICHTSERKLÄRUNG

Folgende grenzüberschreitenden ornithologischen Vereine des „Alpen-Adria“-Raums schließen heute, am 28/10/2012, in Udine (Italien) diese gemeinsame Absichtserklärung ab:

- Ornithologischer Verein **AOF** Udine (Italien)
 - Ornithologischer Verein **DVVP** Nova Gorica (Slowenien)
 - Ornithologischer Verein **OKB 18** Villach (Österreich)
 - Ornithologischer Verein **ČEŠLJUGAR** Rijeka (Kroatien)
- im Folgenden „Vereine“ genannt, die hiermit frei

ERKLÄREN

dass Sie beabsichtigen, eine aktive Zusammenarbeit zwischen den genannten vier Vereinen einzurichten und zu ratifizieren, die darauf abzielt, mit gemeinsamer Anstrengung die Aktivitäten, die in Zusammenhang mit ornithologischen Ausstellungen, dem Markt und der Sichtbarkeit der derzeitigen Ausstellungen der Vereine stehen, gegenseitig zu fördern und zu verbessern, und zudem die Ornithologie im Allgemeinen zu verbreiten und zu begünstigen.

Um die besagten ornithologischen Aktivitäten international zu verbreiten, bestätigen und fördern sie gemeinsam eine Veranstaltung mit der Bezeichnung „**Middle Europe Birds Show**“, die in den folgenden vier Jahren jährlich stattfinden und von den vier Vereinen rotierend organisiert wird. Dies geschieht im oder auch außerhalb des Rahmens ihrer jeweiligen Veranstaltungen und mit aktiver Teilnahme an den Ausstellungen, wobei dies von den vier Vereinen für die vier genannten Veranstaltungen garantiert wird und in Übereinstimmung mit den jeweiligen Möglichkeiten der Vereine geschieht.

Die Veranstaltung „Middle Europe Birds Show“ findet jeweils an folgenden Terminen statt:

- 2013, organisiert vom Verein ... **DVVP**
- 2014, organisiert vom Verein ... **ČEŠLJUGAR**
- 2015, organisiert vom Verein ... **OKB 18**
- 2016, organisiert vom Verein ... **A.O.F.**

In den nachfolgenden vier Jahren (2017-2020) haben die Vereine die Möglichkeit, die bestehende Zusammenarbeit zu bestätigen, zu ändern bzw. sie einseitig und/oder unter gemeinsamer Vereinbarung zu annullieren, ohne dass den Vereinen etwas zuzurechnen ist. Die besagte Veranstaltung wird viersprachig (österreichisch, kroatisch, italienisch, slowenisch) abgefasst und beworben. Des Weiteren kann die Teilnahme der Mitglieder der vier Vereine im Rahmen der geltenden Regelwerke im Bereich nationaler ornithologischer Ausstellungen oder des C.O.M (Ornithologischer Weltbund), an den sich die Veranstaltung anlehnt, gefördert werden.

Gemeinsame Regeln und Details der Zusammenarbeit, wie sie in **Anhang „A“** festgelegt sind, sind Bestandteil dieser Absichtserklärung. Weitere Fragen in Zusammenhang mit den Veranstaltungen werden von Mal zu Mal besprochen und im Laufe der Zusammenarbeit von den vier Vereinen umgesetzt.-

ANHANG „A“

Die vier unterzeichnenden Vereine bestätigen und erklären sich hiermit gemeinsam mit den folgenden „**Gemeinsamen Regeln**“ einverstanden. Diese gelten für alle Vereine, die in den vier Jahren von 2013 bis 2016 die ornithologische Veranstaltung „Middle Europe Birds Show“ organisieren und abwickeln:

- 1) Die Bezeichnung der Veranstaltung und die diesbezügliche graphische Darstellung (Logo) derselben darf nicht verändert werden. Diese sind gemeinsames und ausschließliches Eigentum der vier Vereine.
- 2) Jede Nation darf, was die Organisation und den Abschluss jeglicher „offiziellen Absichtserklärung“ betrifft, derzeit und auch in Zukunft lediglich von einem einzigen ornithologischen Verein vertreten werden. Alle anderen ornithologischen Vereine der betreffenden Einzelnationen sind zur die Teilnahme herzlich willkommen.

- 3) Weitere ornithologische Vereine, die Nationen vertreten, die derzeit nicht beteiligt sind, können in den organisatorischen Rahmen aufgenommen werden.
- 4) Die minimalen Wettbewerbskategorien haben den im jeweiligen Veranstaltungsjahr geltenden „C.O.M. Grundkategorien“ zu entsprechen. Ausnahmen sind möglich, sofern diese von allen vier Vereinen gemeinsam genehmigt werden.
- 5) Der Preis für die Ausstellungskäfige der für die am Wettbewerb der ornithologischen Ausstellung teilnehmenden Exemplare muss mindestens 3,00 (drei) Euro und darf höchstens 5,00 (fünf) Euro betragen.
- 6) Bei jeder Veranstaltung sind Spezialpreise für „Sektionssieger“, für „Best Show“ sowie für „Best Stamm“ zwingend vorzusehen. Jegliche weitere Prämierung liegt gänzlich im Ermessen des gastgebenden Vereines der Veranstaltung.
- 7) Jeder Verein hat viersprachige Kopien der Käfigkategorien sowie der Regeln und Preise der Veranstaltung, die der jeweilige Verein organisiert, zu erstellen.
- 8) Jeder Verein stellt (nach Bedarf) sein Ausstellungsmaterial und seine im Rahmen der Ausstellung gemachten Erfahrungen zur Verfügung. Die Vereine dürfen eine Bezahlung für das Verleihen von Material verlangen (ausgenommen für den Transport und die Säuberung), wobei der Preis maximal 0,50 Euro pro Ausstellungskäfig betragen darf.
- 9) Jeder Verein hat seinen Mitgliedern für die jährlichen Veranstaltungen der Middle Europe Birds Show einen Beförderungsdienst für Exemplare anzubieten.
- 10) Die Veranstaltungen finden gemäß den einschlägigen geltenden Normen der nationalen ornithologischen Föderation und unter der Ägide des C.O.M. statt.
- 11) Sämtliche am Wettbewerb teilnehmenden Exemplare in den Ausstellungskäfigen, müssen einen zum C.O.M. gehörenden und nicht zu entfernenden Ring eines ornithologischen Vereins oder einer ornithologischen Föderation aufweisen.
- 12) Die Klassifizierungen und der Preiskatalog dürfen auch lediglich in der Sprache der Nation dargestellt bzw. erstellt werden, in welcher die Veranstaltung stattfindet.
- 13) Die Werbung für jede jährliche Veranstaltung sowie die Ranglisten sind auch auf den jeweiligen Internet- bzw. Webseiten der vier Vereine zu veröffentlichen.-

SLUŽBENO PISMO NAMJERE

Ugovor o zajedničkom dogovoru dana 28/10/2012 u Udine (Italija) između slijedećih ornitoloških društava regija "Alpe - Adria":

- Ornitološko društvo **AOF** iz Udina (Italija)
- Ornitološko društvo **DVVP** iz Nove Gorice (Slovenija)
- Ornitološko društvo **OKB 18** iz Villacha (Austrija)
- Ornitološko društvo **ČEŠLJUGAR** iz Rijeke (Hrvatska)

registrirane kao društva koja svojevoljno

IZJAVLJUJU

da postoji namjera za stvaranje i ratificiranje aktivne suradnje između ova četiri društva koje sa zajedničkim namjerama žele promicati i poboljšati aktivnosti ornitološke izložbene djelatnosti, trgovine i vidljivosti njihovih aktualnih izložbi te oglašavanje i općenito promicanje ornitologije.

U svrhu međunarodnog širenja tih aktivnosti potvrđuju i međusobno podupiru manifestaciju nazvanu "Middle Europe Birds Show" koja će se održavati svake godine, narednih četiri godine sa naizmjeničnom organizacijom između ova četiri društva, u sklopu ili odvojeno sa njihovim uobičajenim manifestacijama, izložbama i aktivnostima organizatora, a u skladu s njihovim mogućnostima.

Sukladno tome manifestacija "Middle Europe Birds Show" imat će slijedeći raspored:

- Godina 2013. organizirana od društva DVVP
- Godina 2014. organizirana od društva ČEŠLJUGAR
- Godina 2015. organizirana od društva OKB 18
- Godina 2016. organizirana od društva AOF

Za naredne četiri godine (2017. – 2020.) društva će moći potvrditi, modificirati ili jednostrano ili obostrano poništiti međusobnu suradnju bez ikakvih posljedica. Događaj će se pripremati i biti reklamiran četverojezično (austrijsko – hrvatsko – talijansko – slovensko) sa sudjelovanjem partnera ovih četiri društava u svrhu lakše organizacije, u okvirima dozvoljenim pravilnikom za međunarodne ornitološke izložbe ili C.O.M.-a na kojoj će se temeljiti ovaj događaj.

Opće i posebne norme za suradnju opisane u **odatku "A"** čini cjeloviti dio ovoga pisma. Druga interna pitanje vezana za događaj bit će raspravljena malo po malo i provoditi u nastavku aktivne suradnje među četiri društva. -

DODATAK "A"

Potvrđuju se i potpisuju u dogovoru između četiri društva sljedeći "zajednički standardi" između svih društva koja su preuzela obvezu organizacije i predstavljanja ornitološkog događaja "Middle Europe Birds Show" za godine 2013. – 2016.:

1. Označavanje manifestacije i grafička prezentacija (logo) nemogu biti promijenjeni i oni su zajedničko dobro ova četiri društva
2. Svaka zemlja sada i u budućnosti može biti zastupljena samo od jednog ornitološkog društva u sferi organizacije i sklapanja ugovora "Privatno pismo namjere".
Sva ostala društva iz tih zemalja dobrodošla su svrhu sudjelovanja.
3. Dozvoljen je ulazak u organizaciju ostalih ornitoloških društava koja predstavljaju zemlje koje trenutno nisu članice.
4. Kategorije i minimalno sudjelovanje moraju biti "Kategorije po C.O.M.-u" sukladne godini organizacije.
Dozvoljeno je odstupanje samo uz pristanak sva četiri društva.
5. Kaveznina izložbenih primjeraka neće moći biti manja od 3 eura, niti veća od 5 eura.
6. U svakoj manifestaciji moraju biti obavezne specijalne nagrade za "Šampiona sekcije", za "Best Show" i za "Best Stamm". Bilo koja druga nagrada može biti dodana od strane organizatora.
7. Svako društvo mora na sva četiri jezika priložiti kategoriju koja je zatvorena u kavezu, obrazac te iste kategorije, te norme i nagrade te iste manifestacije koju društvo organizira.
8. Svako društvo (gdje je potrebno) mora staviti na raspoloaganje osobni prilog materijala za izložbu te osobno iskustvo. Svakom društvu ostaje na izbor tražiti naknadu za trošak korištenja materijala (izuzev transporta i čišćenja) koji nemože biti veći od 0,50 eura po kavezu.
9. Svako društvo mora garantirati uslugu prenošenja primjerka (gdje je potrebno) za svoje partnere na godišnje manifestacije "Middle Europe Birds Show".
10. Manifestacije će se održati po specifičnim i trenutnim propisima nacionalne ornitološke Federacije i pod zaštitom C.O.M.-a.
11. Svaki primjerak u kavezu koji se natječe mora imati zatvoreni prsten društva ili ornitološkog saveza koji spada pod nadzor C.O.M.-a.
12. Poredak i katalog nagrađivanja može biti pripremljen samo na jeziku zemlje u kojoj se održava manifestacija.
13. Oglašavanje svake godišnje manifestacije i rezultati izložbe moraju biti objavljeni na odgovarajućim internet stranicama (web) svih četiri društava.-

Letto, approvato e sottoscritto
Prebrano, odobreno in podpisano
Gelesen, genehmigt und unterzeichnet
Pročitano, odobreno i potpisano



"OKB 18"

Dob RA

"Češljugar"